

BACHELOR'S DEGREE PROGRAMME

Term-End Examination

04522

June, 2017

(APPLICATION ORIENTED COURSE)

ATR-1 : TRANSLATION

Time : 3 hours

Maximum Marks : 100

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

Note : All questions are compulsory.

नोट : सभी प्रश्न अनिवार्य हैं ।

1. Translate the following passages (a) into English and (b) into Hindi: 2×10=20

निम्नलिखित गद्यांशों का (a) अंग्रेज़ी में और (b) हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

- (a) और लोगों के यहाँ चाहे जो होता हो, तुलसी महतो अपनी लड़की सुभागी को लड़के रामू से जौ-भर भी कम प्यार न करते थे । रामू जवान होकर भी काठ का उल्लू था । सुभागी ग्यारह साल की बालिका होकर भी घर के काम में इतनी चतुर और खेती-बाड़ी के काम में इतनी निपुण थी कि उसकी माँ लक्ष्मी दिल में डरती रहती कि कहीं लड़की पर देवताओं की आँख न पड़ जाय । अच्छे बालकों से भगवान को भी तो प्रेम है । कोई सुभागी का बखान न करे, इसलिए वह अनायास ही उसे डाँटती रहती थी । बखान से लड़के बिगड़ जाते हैं, यह भय तो न था, भय था – नज़र का ! वही सुभागी आज ग्यारह साल की उम्र में विधवा हो गयी ।

- (b) *The Fourth Man* : Because today he thinks he's helpless. You've made him believe that, despite the circumstances, he has no other way of life open to him, no other solution, except to remain with you. And haven't you done everything to ensure that, if nothing else you should at least be able to hold this wretched pawn in your hand ?

The Woman : Why can't you stop ? Go away --- and keep him with you for ever. There's no need for him to come and live in this house. And I too --- I've absolutely no need for this 'pawn' as you say, this man who neither moves ahead himself nor permits anyone else to do so !

2. Translate the following into Hindi/English : $10 \times 2 = 20$
निम्नलिखित का अनुवाद हिन्दी/अंग्रेज़ी में कीजिए :

- (a) Today weather forecasts for the entire globe can be predicted by one monster computer.
- (b) A patient contracted fatal infection and died.
- (c) It is suggested that a ring road be built to relieve congestion.
- (d) She did not seem hopeful that he would arrive.
- (e) Your statement that you found the money in the street will not be believed.
- (f) यह प्रसन्नता की बात है कि तुमने अपने पत्र में महत्त्वपूर्ण विषयों को स्थान देना प्रारम्भ कर दिया है ।
- (g) कोई कहता है कि दुर्घटना के पीछे कोई राजनीतिक चाल है ।
- (h) हल्के प्रकाश में मैंने अपने निकलने का रास्ता ढूँढ़ निकाला ।

- (i) हम लोग तो उसके पुतले ठहरे, जैसा चाहे नाच नचावे ।
- (j) अगर विश्वविद्यालय अधिक दिन तक बन्द रहा, तो अगले माह प्रथम सप्ताह में मैं घर आऊँगा ।

3. Translate the following words :

10×1=10

निम्नलिखित शब्दों का अनुवाद कीजिए :

- (a) Verification
(b) Software
(c) Virtual
(d) Password
(e) Micro-computer
(f) Keyboard
(g) Diagnosis
(h) Benchmark
(i) Gravitation
(j) Habitat

4. Write short notes on any **four** of the following :

निम्नलिखित में से किन्हीं चार पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए :

4×5=20

- (a) Process of Vetting
पुनरीक्षण की प्रक्रिया
- (b) Translation in Banks
बैंकों में अनुवाद
- (c) Proverbs and Idioms
लोकोक्तियाँ तथा मुहावरे

(d) Cultural Meaning

सांस्कृतिक अर्थ

(e) Translation from different cultures

विभिन्न संस्कृतियों से अनुवाद

5. Answer any **three** of the following :

निम्नलिखित में से किन्हीं **तीन** के उत्तर दीजिए : $3 \times 10 = 30$

(a) What are the problems in translating kinship terms, or colour terms from Hindi to English ?

हिन्दी से अंग्रेज़ी में अनुवाद करते हुए सम्बन्धसूचक पदों या सांस्कृतिक रंगत के शब्दों के अनुवाद में आने वाली समस्याओं पर विचार कीजिए ।

(b) Explain the types and features of non-literary translation.

गैर-साहित्यिक अनुवाद के प्रकार और विशेषताएँ समझाइए ।

(c) What are the points to be kept in mind while translating an official document ?

कार्यालयी दस्तावेज़ का अनुवाद करते समय किन-किन बिन्दुओं को ध्यान में रखना चाहिए ?

(d) Analyse the role of decoding and recoding in translation.

अनुवाद में डिकोडिंग और रिकोडिंग की भूमिका का विश्लेषण कीजिए ।

(e) Explain the features of journalistic translation.

पत्रकारिता से संबंधित अनुवाद की विशेषताओं की व्याख्या कीजिए ।